

П. А. СОБОЛЕВА

ОБ ОСНОВНОМ И ПРОИЗВОДНОМ СЛОВЕ
ПРИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО КОНВЕРСИИ

Большое значение для правильного освещения сущности конверсии имеют работы проф. А. И. Смирницкого¹. Одна из заслуг А. И. Смирницкого в том, что он провел четкую границу между конверсией как способом словообразования и конверсией как типом словообразовательных отношений на определенном этапе развития языка, иными словами — между конверсией в диахронном и в синхронном плане.

Чрезвычайно важным для синхронного аспекта конверсии является поставленный А. И. Смирницким вопрос о внутренней или семантической производности слов, связанных отношениями конверсии. А. И. Смирницкий предлагает два критерия внутренней производности — критерий аналогичных семантических образований и критерий противоречия лексического и грамматического значения слова². Однако применение этих критериев на практике показало, что далеко не во всех случаях с их помощью можно определить основное и внутреннее производное из двух слов, соотносящихся по конверсии.

Так, критерий аналогичных семантических образований не может иметь достаточно широкого применения из-за трудности определения принадлежности слов к тому или иному семантическому классу³. Этот критерий может быть более успешно применен, если оперировать одним из конкретных типов семантических аналогичных образований, а именно — синонимическими рядами. По крайней мере определение принадлежности исследуемого слова к тому или иному синонимическому ряду является менее трудным, чем определение принадлежности слова к семантическим классам иного порядка. Если рассмотреть синонимический ряд, в который входит данное слово, то по структурной простоте или производности синонимов можно судить о внутренней простоте или производности интересующего нас слова. Так, например, о внутренней производности существительного *rebuke* «упрек» можно заключить по структурной производности его синонимов *admonition* «увещивание», *reproval* «порицание», *chiding* «укор»; о внутренней производности существительного *work* «работа» — по структурной производности его синонимов *occupation* «занятие», *employment* «служба» и т. д. В данном случае все слова с более сложной структурой подтверждают внутреннюю производность корневых слов, так как, например, отношения *rebuke* «упрекать» и *rebuke* «упрек» аналогичны отношениям *admonish* «увещивать» — *admonition* «увещивание», *reprove* «порицать» — *reproval* «порицание» и т. д.

¹ См. в связи с этим Ю. А. Ж л у к т е н к о, Конверсия в современном английском языке как морфолого-синтаксический способ словообразования, ВЯ, 1958, № 5.

² А. И. С м и р н и ц к и й, Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке, «Ин. яз. в шк.», 1953, № 5.

³ Вопрос о семантических классах слов или, как их часто называют, «семантических полях» еще мало разработан. См., например: S. Ö h m a n, Theories of the «linguistic field», «Word», vol. 9, № 2, 1953; S. U l l m a n n, The principles of semantics, Glasgow, 1951.

Можно было бы, пожалуй, выделить самостоятельный синонимический критерий внутренней производности. Однако применение синонимического критерия, так же как и критерия аналогичных семантических образований, в значительной степени ограничено. Синонимический критерий может быть относительно надежным только в области абстрактных слов, синонимы которых обладают сложной морфологической структурой.

Второй выделенный А. И. Смирницким критерий (противоречие между значением корня и категориальным значением слова) применим только для тех случаев, где предметное или, наоборот, процессуальное значение корня не вызывает сомнений, т. е. для случаев типа *(to) father*, *(to) pen*, *(a) fall*, *(a) run* и т. д. Но существует огромное число слов, соотносящихся по конверсии, где характер корня не выражен достаточно ясно. Ср., например, *answer* «отвечать» и *answer* «ответ», *accord* «согласовывать(ся)» и *accord* «согласие», *match* «подбирать под пару» и *match* «пара, ровня» и т. д. К таким словам данный критерий не применим.

В настоящей статье предлагается еще несколько критериев внутренней или семантической производности, при помощи которых можно определить основное и производное слово почти в любом соотношении по конверсии в современном английском языке. Определение основного и производного слова является необходимой предпосылкой всякого синхронного исследования в области конверсии, ибо без четких критериев внутренней производности невозможно даже правильно отобрать материал для исследования.

Словообразовательный критерий внутренней производности

Слова, соотносящиеся по конверсии, существуют в языке не изолированно, а в системе других словообразовательных отношений, связывающих слова общего корня в определенные структурно-семантические единства, называемые словообразовательными гнездами. Характер структурно-семантических отношений между членами словообразовательного гнезда может быть использован в качестве критерия, позволяющего решить вопрос об основном и внутренне производном из двух слов, связанных отношениями конверсии.

Рассмотрим типовое строение словообразовательного гнезда.

Структурно-семантическим центром словообразовательного гнезда является его вершина — основное корневое слово (например, *atom* «атом», *devote* «посвящать»). К нему тяготеют производные слова, связанные с ним непосредственно (соответственно *atomise*, *atomic*, *atomism*, *atomist*; *devotion*, *devoted*, *devotee*, *devotement*) и опосредованно (соответственно *atomiser*, *atomisation*, *atomical*, *atomicity*; *devotionist*, *devotional*, *devotionalism*, *devotedly*, *devoteeism*). Производные слова, связанные с корневым словом опосредованно, как структурно, так и семантически сложнее производных слов, связанных с корневым словом непосредственно.

Обратим внимание на тот факт, что по характеру производных слов, непосредственно связанных с вершиной гнезда, всегда можно судить о части речи корневого слова. Так, суффиксы *-ise*, *-ic*, *-ist*, *-ism* и т. д. присоединяются, как правило, к основе существительного, а суффиксы *-ee*, *-ment*, *-tion*, *-ance* и т. д. — к основе глагола.

Это положение сохраняет силу и для гнезд, в которых имеются слова, связанные отношениями конверсии. Рассмотрим строение некоторых из них. См., например, гнезда: *hand*(n), *handful*(a), *handle*(a), *handy*(a), *handed*(a), *hand*(v); *awe*(n), *awesome*(a), *awesomeness*(n), *awful*(a), *awfulness*(n), *awfully*(adv), *aweless*(a), *awe*(v); *float*(v), *floatable*(a), *floatage*(n), *floatation*(n), *float*(n), *float*(n); *work*(v), *workable*(a), *workabi-*

lity(n), worker(n), working(a), work(n). В каждом из этих гнезд имеется по два корневых слова. Какое же из них является вершиной гнезда?

Характер производных первой степени (*handful, handless, handy* и *awful, aweless, awesome*) говорит о том, что вершинами первых двух гнезд являются существительные *hand* «рука» и *awe* «страх». Характер производных *floatable, floatage, floatation, floater, floating* и *workable, worker, working* говорит о том, что вершиной соответствующих гнезд являются глаголы *float* «держаться на поверхности, плыть» и *work* «работать». Глаголы же *hand* «вручать» и *awe* «устрашать», так же как и существительные *float* «поплавок, плот» и *work* «работа, производство» в системе остальных производных первой степени, непосредственно связанных с вершиной гнезда, выступают как внутренние производные от нее.

Таким образом, словообразовательный критерий внутренней производности заключается в следующем: если все или большинство производных слов в данном гнезде носят непосредственно или опосредованно отглагольный (отыменный) характер, то современное направление конверсии в данном гнезде — глагол→существительное (существительное→глагол)¹.

Как показывают наблюдения, современные отношения чаще всего совпадают с историческими (в тех случаях, где их можно установить). Однако имеются случаи, где современные отношения противоречат историческим. Так, например, глагол *mould* «отливать, формировать» возник способом конверсии от существительного *mould* «отливка, изложница», а современное соотношение слов в словообразовательном гнезде показывает на обратное направление конверсии, т. е. глагол является основным, а существительное — внутренне производным (все производные первой степени: *mouldable, moulding, moulder* — носят отглагольный характер).

Словообразовательный критерий внутренней производности применим к значительному числу соотношений по конверсии в современном английском языке. Условием применимости этого критерия является наличие в словообразовательном гнезде по крайней мере нескольких производных, помимо слов, соотносящихся по конверсии.

Характер связи значений внутри слова как критерий внутренней производности

Исследование семантической структуры производных отглагольных существительных, связанных с глаголами отношениями конверсии, показывает, что производные существительные часто лишены собственного смыслового центра (им является основное значение исходного глагола). Значения таких существительных связаны между собой не непосредственно, а через одно или несколько значений исходного глагола. Например, значения существительного *lift* «подъемная машина, лифт», «слой кожи на каблуке», «возвышенность», «вертикальная составляющая давления воздуха на самолет» и т. д. связаны между собой через основное значение глагола *lift* «поднимать». Аналогичное явление было обнаружено и С. М. Костенко² при исследовании семантической структуры отыменных глаголов, образованных от существительных способом конверсии. Значения таких глаголов часто связываются между собой через основное значение исходного существительного. Например, значения глагола *nest* «вить гнездо», «жить в гнезде», «разрушать гнезда» связываются ме-

¹ Другие части речи нами не рассматриваются.

² С. М. Костенко, Конверсия как способ образования глаголов от имен существительных в английском языке. Канд. диссерт., Л., 1955.

жду собой не непосредственно, а через основное значение существительного *nest* «гнездо».

Наблюдения над характером связи значений внутри производного слова позволяют выделить еще один критерий внутренней или семантической производности, который можно сформулировать следующим образом: опосредованный характер связи значений данного слова через одно или несколько значений другого слова, соотносящегося с ним по конверсии, говорит о внутренней производности данного слова.

При помощи этого критерия может быть установлена внутренняя производность в тех случаях, к которым не применим ни словообразовательный критерий (из-за отсутствия или малого количества производных), ни остальные критерии (по семантическим причинам). Так, например, применение этого критерия к соотношению *tramp*(v) и *tramp*(n) выявляет внутреннюю производность существительного по отношению к глаголу, так как значения существительного *tramp* «звук тяжелых шагов», «металлическая подковка на ботинке», «путешествие пешком», «бродяга» и т. д. связываются между собой не непосредственно, а через значение глагола *tramp* «тяжело ступать, тащиться с трудом, бродяжничать».

Определенная при помощи данного критерия внутренняя производность, как правило, совпадает с исторической.

Семантический критерий внутренней производности

О производности и простоте слов, соотносящихся по конверсии, можно также судить по характеру семантических связей между ними. Для определения внутренней производности глагола по отношению к существительному можно пользоваться классификацией семантических связей, предложенной Е. Г. Сошальской¹. По классификации Е. Г. Сошальской, эти связи сводятся к следующим:

1. Предмет — его название, функция. Например: *pen* «перо» — *to pen* «писать пером», *doctor* «врач» — *to doctor* «лечить».

2. Предмет — характерное для него действие. Например: *fox* «лиса» — *to fox* «хитрить», *crowd* «толпа» — *to crowd* «толпиться».

3. Предмет — уподобление ему. Например: *arch* «арка, дуга» — *to arch* «изгибаться дугой», *edge* «острый край» — *to edge* «заострять».

Естественно заключить, что наличие одного или нескольких из перечисленных типов семантической связи в паре слов, соотносящихся по конверсии, служит доказательством первичности существительного и вторичности (производности) глагола.

Для определения внутренней производности существительного по отношению к глаголу может быть использована предлагаемая ниже классификация семантических связей между глаголом и отглагольным существительным, соотносящимися по конверсии в современном английском языке:

1. Действие — определенное количество, акт или процесс действия. Например: *to stroll* «прогуливаться» — *stroll* «прогулка» (*go for a stroll*); *to start* «вздрагивать» — *start* «вздрагивание» (*give a start*); *to move* «двигаться» — *move* «движение» (*be on the move*).

2. Действие — действующее лицо или предмет. Например: *to graduate* «окончить учебное заведение» — *graduate* «окончивший учебное заведение»; *to flex* «сгибаться» — *flex* «гибкий шнур для электропроводки».

3. Действие — место действия. Например: *to slide* «скользить» — *slide* «ледяная гора или дорожка»; *to forge* «ковать» — *forge* «кузница».

4. Действие — объект действия. Например: *to chase* «гнаться, пресле-

¹ Е. Г. Сошальская, Стилистическое использование отыменных глаголов в современном английском языке. Канд. диссерт., М., 1952.

довать» — *chase* «животное, преследуемое охотником»; *to forfeit* «утратить, поплатиться чем-либо» — *forfeit* «конфискованная вещь».

5. Действие — результат действия. Например: *to tear* «рвать» — *tear* «дыра»; *to work* «работать» — *work* «произведение».

Если у пары слов, соотносящихся по конверсии, обнаруживаются перечисленные отношения, то естественно заключить о простоте глагола и производности существительного. Определенная при помощи семантического критерия внутренняя производность в большинстве случаев совпадает с исторической, но иногда может противоречить ей. Так, например, в паре *dress*(n) и *dress*(v) глагол исторически является основным, а существительное — производным¹. Современные же отношения между ними противоречат историческим, т. е. существительное выступает как основное слово, а глагол как производное, так как основное значение существительного *dress* «платье, одежда» соотносится со значением глагола *dress* «одевать (ся)», как «предмет» и «его назначение».

Семантический и словообразовательный критерии внутренней производности являются наиболее надежными для определения основного и производного слова при соотношении по конверсии, так как применение их почти ничем не ограничено.

Предлагаемые критерии внутренней производности применимы ко всем случаям соотношения по конверсии, независимо от их происхождения, т. е. и к словам, возникшим путем конверсии от исконных и заимствованных слов на протяжении истории английского языка [*awe* (n) и *awe* (v), *hand* (n) и *hand* (v), *mock* (v) и *mock* (n), *aim* (v) и *aim* (n) и т. д.], и к словам, соотносящимся по конверсии с древнеанглийского периода или восходящим к более древним отношениям аффиксации, относительно которых мы не располагаем достоверными данными: существительное ли возникло от глагола или глагол от существительного [*work* (v) и *work* (n), *answer* (v) и *answer* (n), *float* (v) и *float* (n), *mark* (v) и *mark* (n) и т. д.], и к словам, заимствованным из других языков и ставшим в отношения конверсии на английской почве [*forge* (v) и *forge* (n), *accord* (v) и *accord* (n), *march* (v) и *march* (n), *graduate* (v) и *graduate* (n) и т. д.].

Особенно полезными данные критерии являются в тех случаях, где невозможно установить историческую производность без этимологических исследований, выходящих за пределы английского языка (в случае заимствования пары или же из-за древности соотношений по конверсии). Если учесть, что таких соотношений в современном английском языке весьма значительное количество (около 40% среди пар «глагол — существительное»), то станет ясно, что никакое исследование конверсии в синхронном плане не будет полным без учета этой большой группы слов, для которой особенно важным является решение вопроса о внутренней или семантической производности.

¹ См. «The concise Oxford dictionary», London, 1954.